

Л. Н. Кашинская

**РАЗЪЯСНИТЕЛЬНО-ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ
ДВОЕТОЧИЯ И ЕЕ УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

Для русскоязычных и немецкоязычных текстов публицистического дискурса характерно активное использование **двоеточия**. Данный знак препинания указывает главным образом на то, что часть текста, стоящая после него, связана причинными, пояснительными отношениями с частью перед ним. Разъяснительно-пояснительная функция двоеточия уточняется значениями причинной обусловленности, обоснования, конкретизации и раскрытия содержания.

В публицистических текстах как на немецком, так и на русском языке двоеточие ставится:

○ после слов автора, перед прямой речью: *Er glaubt an die Kraft der Musik, Konflikte zu entschärfen, wenn auch mit Abstrichen: „Heute werden tausende von Konzerten überall in der Welt stattfinden“, sagte er in einem Gespräch zum Jahrestag der Terror-Anschläge in den USA;*

○ перед перечислением после обобщающего слова: *Dort ruhen die engsten Angehörigen der Königin: Ihr Vater Georg VI., ihre Mutter und ihre Schwester Margaret.*

Между двумя частями бессоюзного сложного предложения двоеточие ставится при следующих условиях:

• если вторая часть указывает на причину, основание того, о чем говорится в первой: *Die Skepsis war wohl doch berechtigt: Die zwischen Armenien und Aserbaidshan vereinbarte Waffenruhe für die Region Berg-Karabach erweist sich als brüchig;*

- если в первой части делается предупреждение о том, что далее следует изложение какого-либо факта: *Doch eine genauere Betrachtung des Falls zeigt: Schuld trägt nicht die Einrichtung, sondern die konfuse rechtliche Lage;*

- если вторая часть разъясняет, раскрывает содержание первой части: *Unklar ist, auf welchen Bezugsrahmen sich Biden stützt: Geht es um Infektionen seit Januar oder aktuelle Neuinfektionen?*

Расхождение в употреблении двоеточия проявляется:

- в предложениях, в которых обобщающее слово следует за однородными членами. В таких случаях в немецком языке используется двоеточие, а в русском – тире: *Das Haus, die Wirtschaftsgebäude und die Stallungen: alles war den Flammen zum Opfer gefallen.* ‘Дом, хозяйственные постройки и конюшни – все стало жертвой пламени’.

- в немецком языке после двоеточия слово пишется с прописной буквы, если после него начинается полное предложение. В русском языке подобное правило правописания отсутствует: *Noch läuft nicht alles glatt: Nach nur wenigen Tagen Probetrieb wurde die Stromproduktion im Atomkraftwerk eingestellt.* ‘Пока не все идет гладко: после нескольких дней опытно-промышленной эксплуатации производство электроэнергии на атомной электростанции было приостановлено’. Если после двоеточия не следует полное предложение, то стоящее после него слово пишется со строчной буквы: *Darin sagt und schreibt jedes Mitglied ziemlich genau das, was man von ihm oder ihr erwartet: dass der Kolonialismus das absolut Böse und durch Restititionen noch lange nicht abgegolten ist (George Abungu, Nairobi); dass Fragmente indischer Tempelskulpturen nicht in deutsche Museen gehören (Jyotindra Jain, New Delhi); dass ein Museum in Afrika nicht dasselbe sein kann wie ein Museum in Europa (Abdoulayé Touré, Dakar).*

Разъяснительно-пояснительный тип предложения обнаруживается при построении двучленных конструкций, распространенных в заголовках. В таких конструкциях двоеточие является выразительным средством, при помощи которого достигается определенная краткость, лаконичность, броскость и рекламность текста. Двучленные конструкции обычно включают название общей проблемы и конкретизирующие ее частные аспекты.

В немецкоязычных текстах после двоеточия чаще всего следует слово с прописной буквы: *Grüne: Gefahr für halb Osteuropa.* Для русскоязычных текстов характерно написание слова со строчной буквы после двоеточия: *Китай и Россия: выгоды и перспективы сотрудничества.* Однако существует также тенденция написания слова с прописной буквы. Это связано с тем, что двоеточие воспринимается не просто как традиционный знак препинания, а как условный графический ограничитель; вторая часть высказывания рассматривается не как продолжение предложения, а как самостоятельное предложение: *Экономическая реформа: Развитие энергетического комплекса.*

Как следует из всего вышесказанного, разъяснительно-пояснительная функция двоеточия широко представлена в современных текстах публицистического дискурса. Однако в таких текстах нередко можно обнаружить, что этот знак утрачивает некоторые позиции и уступает место **тире**.

В частности, тире может вытеснять двоеточие в тех случаях, когда пояснительно-разъяснительный смысл конструкций очевиден и смысловые отношения частей предложения проявляются на лексическом уровне. Данный пример демонстрирует употребление тире в бессоюзном сложном предложении при обозначении причины, пояснения, обоснования во второй части: *В 2018 г. починили часть крыши — во время дождя второй этаж здания очень сильно заливало.* Подобная тенденция наблюдается и в немецком языке: *Ein Grund hierfür sind die großen ethnischen und kulturellen Ähnlichkeiten zwischen den turksprachigen Ländern – beide bekennen sich zum Grundsatz «Eine Nation, zwei Staaten».*

Выбор автором публицистического текста традиционного и строгого двоеточия (в соответствии с принятыми правилами пунктуации) или более вольного и экспрессивного тире (в разъяснительно-пояснительной функции) во многом зависит от характера текста, манеры изложения и авторской привычки. От этих параметров зависит также сохранение при переводе авторского знака препинания или отказ от него в пользу стандартного знака в рамках определенного контекста.